

СБОРНИК СТАТЕЙ
ПЯТОЙ ВСЕРОССИЙСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«СТРАТИФИКАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА
В СОВРЕМЕННОМ РОССИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ»
(г. Санкт-Петербург, 28–31 ноября 2015 г.)

*Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ,
проект № 15-04-14048*

Санкт-Петербург
«Златоуст»



2015

Сборник статей Пятой Всероссийской конференции «Стратификация национального языка в современном российском обществе» (г. Санкт-Петербург, 28–31 ноября 2015 г.). — СПб. : Златоуст, 2015. — 292 с.

ISBN 978-5-86547-935-2

Гл. редактор: *к.ф.н. А.В. Голубева*
Оригинал-макет: *Л.О. Пащук*
Корректор: *О.С. Капполь*

© Коллектив авторов (текст), 2015
© ООО Центр «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2015

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».
Подписано в печать 11.12.15. Формат 60х90/16. Печ. л. 18,25. Электронное издание.
Код продукции: ОК 005-93-953005.

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24. Тел.: (+7-812) 346-06-68, факс: (+7-812) 703-11-79,
e-mail: sales@zlat.spb.ru, <http://www.zlat.spb.ru>

Т.Д. Романцова
Иркутский государственный университет, Иркутск

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В СИБИРСКОМ ВУЗЕ С УЧЕТОМ ЯЗЫКОВОЙ СПЕЦИФИКИ ТЕРРИТОРИИ

Ключевые слова: сибирская лексикография, социокультурный компонент обучения, страноведение, языковая культура Сибири.

Стремление как можно лучше изучить язык, глубже проникнуть в суть речевых нюансов нового для себя лингвистического пространства одновременно порождает у иностранных учащихся желание узнать не только культуру и историю страны изучаемого языка в целом, но и культуру, историю конкретной местности. Студенту хочется больше узнать о традициях и быте народа, живущего на локальной территории, которая на определенное время становится местом его собственного проживания. Знакомясь со значимым для русских людей культурным и национальным кодом, с традиционными верованиями и обрядами, с историческими событиями государственного масштаба, иностранец неминуемо обращает внимание на местные отличия в интерпретации историко-культурных параллелей, на исторические детали, связанные со спецификой края, на местные речевые особенности носителей языка.

Погрузить иностранных студентов, обучающихся в вузах Восточной Сибири, в лингвокультурный региональный контекст поможет уникальный

лексикографический источник — «Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири» Галины Витальевны Афанасьевой-Медведевой. Двадцатитомный словарь начал свой путь в 2006 году в Санкт-Петербурге, в издательстве «Наука». Сегодня он выходит в свет в Иркутске, по прежнему под научным патронатом Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Института лингвистических исследований РАН, Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.

Научная ценность лексикографического источника состоит в том, что значение каждого слова иллюстрирует связный текст — произведение устной народной прозы. Тексты собраны по принципу художественных достоинств и информационной насыщенности (культурно-исторической, фольклорно-этнографической). Они приведены с передачей основных диалектных особенностей речи сибиряков (ударные гласные, долгие твердые шипящие, ассимилятивные и диссимилятивные процессы между согласными, упрощение групп согласных, стяжения).

Оставаясь в русле уже сложившейся методики преподавания русского языка как иностранного, словарь позволяет использовать наглядные материалы: в нем транслируется уникальный видеоряд, сопровождающий предания, легенды, былички. На цветных фотографиях издания — мастера народного слова, предметы быта, фрагменты традиционной архитектуры, виды селений, домов, интерьеров, местного ландшафта.

Кроме того, на уроках, посвященных темам, интересным с точки зрения истории, лингвистики, краеведения, народной культуры и обрядовости, можно использовать образцы живой речи (словарь снабжен компакт-дисками с видеоматериалами). На электронные приложения записаны фрагменты устных новелл в момент их естественного бытования. Видеозаписи дают представление о характере исполнения, голосе рассказчика, его интонации, тембре, ритме и других особенностях звучащей речи старожилы.

Тезисно перечислим культурно-воспитательные и учебно-образовательные функции, которые может выполнить «Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири» Г.В. Афанасьевой-Медведевой на продвинутом этапе освоения учащимися русского языка как иностранного:

- Обрисовать более широкий исторический фон развития государства (рассказы записаны от информантов, родившихся зачастую еще в начале XX в.), представить бытовые исторические подробности. Например, основной словарной статьи «Воспитальник (учитель, воспитатель)» стал рассказ, записанный в 2003 году в поселке Чунский Чунского района Иркутской области от Терентия Николаевича Смолина, 1927 года рождения:

Раньше знашь каки учителя, воспитальники-то были! Это не счас. Раньше в школе ставили на горох. Да-а! На горох! Вот провинился, уроки не сделал или не ответил... <...> А школа, свету не было, а был... лампа с пузырем была, керасиновая... <...> Так вот, тёмно не тёмно, не сделал уроки — становись иди сюда. К доске встал сюда. Насыпает гороху или гречухи... <...> Встанешь, а постой-ка час на коленках! Как они впиваются туда... <...> Доска стоит, рядом с доской вот так поставят тебя, не в угол, а прямо у доски так, подальше, чтобы не мешать. Другой ученик подходит, на доске пишет, ты сидишь на коленках. Лицом к классу. На тебя смотрит весь класс, и ты смотришь на их... <...> Не ответил, значит, будешь сидеть до тех пор, пока ты не выучишь. До двенадцати часов ночи будет гореть лампа, и будешь сидеть.

- Продемонстрировать разножанровую картину устной народной речи: рассказы, предания, легенды, былички, бывальщины, считалки, частушки, лирические и обрядовые песни, сказки, пословицы и поговорки, заговоры и т.д.

- Показать богатство русского национального языка на разных его уровнях. Возьмем только один иллюстративный пример, на котором можно убедиться в фонетическом, словообразовательном, лексическом, морфологическом, синтаксическом своеобразии речи старожилов:

А жать пойдёшь — колоски-то с рук не падали. Не дай Бог упавшим-то быть. Ето щас неработени влётотку живут. А раньше-то как? Жнёшь. Ах ти, мнеченьки! Жнёшь, а за нам старичок с метрой идёт. Мерил. Где колосок увидит на одном метре, замерит, он тебе трудодень не зачислит... <...> И бегашь, где колосок бы не потеряла, волоть. А щас чё? Ленточка не скошена остаётся — её не докашивают, а запаховают. Грех! Ой, грех! Дисциплину-то всю потеряли (Наталья Степановна Томшина, 1901 г. р., д. Коношаново Жигаловского р-на Иркутской обл.).

- Дать возможность строить диахронические языковые параллели, по-новому смотреть на историю развития некоторых языковых единиц и форм. Например, можно сопоставить активность произносительных сочтаний *чи-шин* в литературном языке и в говорах:

Дрова пилили всем колхозом... <...> Я по двадцать два, по двадцать три дня ходила в дроворуб. Тебе-мене-товарищ... <...> Ну, это так называлось. “Дружкой” такой поперёшной (Аграфена Са-

зоновна Жданова, 1914 г. р., д. Верхне-Калинино Катангского р-на Иркутской обл.);

Поминки когда отводят покойнику, в чуман накладывают шаньги крупьяны там и картошешны ли (Анна Георгиевна Инёшина, 1918 г. р., с. Нэпа Катангского р-на Иркутской обл.).

- На этапе ознакомления со стилистическим потенциалом языка составить более полное и глубокое представление о русском национальном языке как гармоничной, но сложной, многоуровневой и многокомпонентной системе. Например, к сведениям из учебной литературы о народно-разговорном пласте русского национального языка, о языковых характеристиках и особенностях формирования территориальных жаргонов (диалектов) резонно подключить информацию из сопроводительной статьи «Краткая характеристика говоров русского старожилого населения Байкальской Сибири» первого тома словаря [Афанасьева-Медведева 2006: 45–60].

- Осознать, что русский язык — живой, мощный и подвижный коммуникативный механизм, не лишенный территориальных различий, способный дать возможность носителю языка данной территории отличаться от других говорящих, оставаясь при этом в рамках национального языкового и культурного кода. Так, словарь хранит приметы доброго отношения друг к другу в среде сибиряков, использующих разные говоры:

Я с Котою же, а там у нас говор — на «ще» говорят, «ще»: а щё, пощему. Вот, мы же вот так говорим. Ну и вот. А на свадьбе когда гуляли, а на блин-то там кто копейки подаёт, кто чё, а тут евонный же братан вот так пирог с черёмухой подцепил да: «На! И будешь ты у нас Черёмуха». Пирог с черёмухой подал. Ну, я не сержусь: он всем так делал. В глаза никто не скажет, а по заглазью говорит. Дак так ешшо не найдут, не прозвишша не знамши, раньше-то ешшо и без прозвишшей ешшо и не знают по фамилии-то (Клавдия Константиновна Грудина, 1928 г.р., с. Альбитуй Красночикоийского р-на Читинской обл.).

- Получить интересные исторические и культурологические сведения, в частности о характере, быте, обрядности сибирских старожил, об особенностях их контактов с разными народами и народностями региона:

А потом эта Шура взамуж вышла, в Неруткане жила. И в Неруткане мужик-то поумер у ей. И до смерти дожила с авенам, среди авенов. Одна руцкая. Ей восемьдесят с лишним было, она умерла. Она и язык их знала, разговаривала по-авенски. Все обычаи авенские. Дак она, знает, как воспаленне глаз лечила? Вот возьмёт иголочку

с кедры, выжмет с её сок, и капельку в глаз закапат. И всё прошло» (Октябрина Иннокентьевна Сафонова, 1936 г. р., с. Карам Казачинско-Ленского р-на Иркутской обл.);

«Дом большой, и все вот заезжали к нам. Цыганы тут приезжали раньше вот на повозках, на конях, кибитки у них были. Ребятишки рождаются у них, оне их по снегу катают. Голых! Это чё-то у них поверье такое было. Тунгусы на оленях приезжали. Олени-то какие красавицы! Вот оне едут, запрягут их, три идёт олень. Ой-ой-ой! Олочи из половинчатой ровдуги, рукавицы привозили, всё это. Потом мясо продавали тут, возили, и рыбу продавали. Но оне у них из оленех эти были сшиты полушубки таки — парки, шапки из оленех, рукавицы вот таки же, в унтах. Краси-и-иво! Счас-то не увидишь таких. В упряжке три олень. По три (Клара Романовна Саженова, 1939 г.р., с. Карам Казачинско-Ленского р-на Иркутской обл.).

- Узнать о нюансах российской истории не только из вузовских учебников и научных монографий, но из живых и достоверных рассказов старожилов, прошедших через горнило времени:

Потом в Маньчжурию забрали. Против японца поставили. Там тоже мурцовку хватил. Голо-о-д, поешь — губы слипаются, пойдёшь — ноги подгибаются. Солдаты, что былинки были, худы <...> Много умерло солдат. Не от пули. От глаза мёрли. И не хоронили. Какой хоронить. Где? В мороз вынесут, к забору приставят, как колоду. Накопят колод шесть-семь, на телегу погрузят и в яму свезут. И оплакать некому. Так безобразно и уходил народ (Федор Иванович Лоншаков, 1900 г. р., с. Верхние Куларки Сретенского р-на Читинской обл.).

- Добавить интересные сведения о русском быте и сибирских диалектах в темы по изучению русского фольклора и народно-календарной обрядовости. Например, можно включить колоритные примеры из словаря говоров в учебный материал о фразеологическом потенциале русского языка:

Мама у нас родилася в Аксинью-полукурмицу. Старики говорили, что это плохой день. Ломота замучит, болезни. А она никогда не болела, никакой ломоты, ничё. И не сидела никогда. Всё быстро делала, как с огня рвала. И гостей любила принимать, петь, плясать. Придут, она стол направит, сидят, гуляют, она: «Ой, чё! Рюмка — воробячий глаз! Пейте». Рюмка маленька — воробячий глаз

(Анна Михайловна Зарубина, 1930 г. р., с. Кеуль Усть-Илимского р-на Иркутской обл.).

Или дополнить словарными иллюстрациями разговор о старинных народных обрядах:

Троицу берёзки завивали, ага. Ой, лес, березку завиваем! Там костёр разожгут, печёнок наложат, яичек наварят, всё это потом едят, угощаются. Круг берёзки песни поют там, короводятся, вот так-от было. Ну, чё, малыньки тоже бегали, встречали. В березник пойдём, где вот, там, в Жигаловой, недалёко был березник. Потом все соберёмся, ребятишки-то. И костёр разожгём там круг берёзки. А тогда веселее было жить. У нас Алексей-то был гармонист, баянист, брат-то, всю дорогу баянил. Дак у нас по улице было... лавочки. Метров по десять, наверно, три ли четыре лавки. Он играл, гармонист-то был. Все собирались там — танцы, песни, игры. И в Троицу, и в Паску (Надежда Ивановна Тетерина, 1936 г. р., с. Ермаки Казачинско-Ленского р-на Иркутской обл.);

Праздновали мы раньше праздник Ивана Купала. Ставили ёлку, наряжали её цветами полевыми и бересту вешали на эту ёлку. Бегали мы вокруг этой ёлки с палками. На палки надевали берестечко, ну, берёсто, зажигали, ну и бегали вокруг этой ёлки, пели песню: «На Иван Купала Купалася ласточка, Купалася, замочилася, На бережочку сушилася». Много нас было детей, бегали круг ёлки, долго играли. Парни брали вёдра с водою и нас разгоняли, водою обливали. Мы бегали по домам. Это было вечером, вечером, ёлку же запаливали вечером. Эту ёлку брали потом, когда она уже всё как есть прогорит, брали потом и тянули её в болото или ключ и туда её бросали, эту елку. Годов нам было по тринадцать-четырнадцать (Ольга Ивановна Дерунова, 1933 г. р., с. Никитаево Тулунского р-на Иркутской обл.).

Словарь может нарисовать картину быта и культуры народов, населяющих Сибирь:

На Чечуй-речке-то. Смотрим: медведь идёт по пабереге... <...> Потом смотрим: откуда ни возьмись авенка. Идёт к нему стречу. Сейчас, думаем, он её задавит... <...> Туды переплывам, смотрим: она уж на медведе сидит, авенка. Спромышляла его. Ножом. Потом говорила, она его следила, медведя этого... <...> Вот когда он на дыбы всплыват, она бросат ему шар с иглами. Он же всё хватат на себя, у него же привычка. Что ему ни кинешь, он всё хватат. Ну

и он схватил шар этот, а на нём же иглы такие железные, с зазубринами. Он схватил и лапы просадил. И обратно-то не может. Больно! Ну и она к нему прыжком. С ножом. И брюхо вспарывает снизу вверх. У неё нож. Вот такой длины косарь. В сердце под левый бок. И всё. Надо место знать, куда ткнуть ему. Она же природный охотник, авенки-то (Иван Ермолович Потапов, 1928 г. р., с. Нижне-мартыново Казачинско-Ленского р-на Иркутской обл.).

• Дать представление о красоте, эмоциональности, экспрессивности и образности русского диалектного слова:

Раньше ягоды собирать, это Боже упаси, чтоб без время когда-то собирали. О-о-о! Не-е-е! Ты что?! Воспрета была. В деревне там черёмухи было, черёмуха, вся деревня в черёмухе утопала. Как весна начнется, аж надышаться не можешь! Цветёт, всё в цветах везде, птицы поют, всё поёт везде! Ягоды собирать — всё, пока время не подойдёт. Список висит: бруснику такого-то числа, черёмуху такого-то числа собирать. Попробуй пойдёшь! Поймают, тебя со шкурой сдерут! В огородах черёмуха росла, и не собирали, пока срок не подойдёт. Всё по срокам было. Каждой ягоде свой бой!» (Ефим Иннокентьевич Зарубин, 1942 г. р., с. Ершово Усть-Илимского р-на Иркутской обл.).

Таким образом, преподавание русского языка как иностранного с учетом культурно-языковой специфики территории, на которой происходит обучение, представляется перспективным для углубления знаний о российской этнокультуре, русской языковой картине мира, многомерности русского национального языка.

Литература

Афанасьева-Медведева Г.В. Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири: В 20 т. / Отв. ред. Ф.П. Сороколетов; Институт лингвистических исследований РАН. СПб.: Наука, 2006. Т. 1. 576 с.: илл.

СОДЕРЖАНИЕ

Л.С. Алпеева. Электронное учебное пособие «Введение в общевоисковую лексику» (элементарный уровень).....	5
А.В. Белова. Пособие по лексике как источник формирования профессиональной речи студентов-иностранцев в медицинском вузе.....	15
Н.В. Белова. Речевой портрет билингва в лингводидактическом аспекте (на материале русско-таджикского двуязычия).....	18
И.А. Бойцов. О важнейших составляющих мотивации изучения русского языка в странах Центральной Европы.....	24
Н.Г. Брагина. Современный русский литературный язык: границы допустимого.....	29
О. Брамли. Применение нейродидактических исследований в обучении русскому языку зарубежных студентов (на опыте Лондонской школы русского языка и литературы).....	37
Н.В. Бубнова. Ономастическое пособие словарного типа на основе регионального материала как источник формирования знаний и развития речи иностранных обучающихся.....	43
М.Д. Ваджибов. О риторических особенностях русской речи дагестанских студенток.....	50
Н.В. Габдреева. Феноменология процессов смешения в языке естественных билингвов.....	56
И.Е. Герасименко. Использование гендерных моделей для анализа текстов русской культуры.....	62
Т.Е. Григорьева. Лингвистические и экстралингвистические факторы существования языкового смешения в речи билингвов-тюркофонов.....	65
А.В. Дегальцева. О статусе и основных тенденциях развития электронной деловой переписки.....	70
Н.Л. Дробышева. Состав и стратификация авиационной лексики.....	76
Е.В. Ерофеева. Профессиональная актуализация значений многозначных слов.....	81
Т.И. Ерофеева. Гендерные исследования в Пермской школе социо- и психолингвистики.....	89
В.А. Ефремов. Ассоциативный словарь как инструмент исследования гендера.....	95
Т. Б. Ильинская. Функционально-стилистический аспект профессионального языка (геологический язык).....	102
В.В. Каверина. Некоторые особенности графической адаптации новейших англоязычных заимствований в субстандарте.....	105
А.В. Кирилина. Гендерные репрезентации в России (2000–2015).....	109
Е.Ф. Киров. Три языка русского языка.....	123
В.П. Коровушкин. Социально-коммуникативная стратификация лексической системы национального языка и ее социолексикографическое представление в субстандартных словарях в английском и русском языках.....	127
В.М. Кузьмина. Стратегии и тактики выражения согласия/несогласия в комментариях на сайтах для мужчин и женщин.....	134
Т.В. Кузьмина. О некоторых закономерностях освоения лексики детьми, осваивающими русский язык как второй.....	140
Э.П. Лаврик. Автороведческая экспертиза экстремистского текста: гендерный аспект.....	143
Г.М. Левина. Проблемы обучения деловому общению на начальном этапе освоения РКИ.....	148

М.Е. Ляпидовская. Особенности преподавания дисциплины «Деловое общение» в техническом вузе.....	154
В.М. Мокиенко. Язык современной русской рекламы: от профессиональной речи к сленгу.....	159
Л.В. Московкин. Какой язык представлен в первых русских грамматиках для иностранцев?.....	166
Н.А. Нечунаева, Н.Е. Береснева. Учебная литература по русскому языку для школ с русским языком обучения в Эстонии: основа обучения и формирования самосознания.....	172
Ю.В. Николаева. Перевод в век детерминологизации.....	178
В.В. Никульцева. О профессиональном лексиконе артистов балета XXI века.....	185
Е.В. Орлова. Профессиональный медицинский жаргон.....	190
В.М. Пахомов. Русский язык в современном офисе: острые вопросы и лакуны справочников.....	194
З.Н. Пономарева. Неразборчивость или некомпетентность?.....	199
О.Ю. Проничева. Публицистика на военную тему как база профессионально-ориентированного обучения.....	202
И.В. Реброва. Русский язык зарубежья и типология текста (на примере жанра рецензии в современных сетевых эмигрантских журналах).....	208
Т.Д. Романцова. Обучение русскому языку как иностранному в сибирском вузе с учетом языковой специфики территории.....	214
Е.В. Рублева. Использование информационно-коммуникационных технологий в обучении языкам с учетом психолого-педагогического портрета современного учащегося.....	221
Н.В. Рюшшина. Место зооморфизмов в преподавании русского языка арабским студентам.....	225
Я.А. Саморукова. Современная телевизионная реклама в аспекте гендерной стратификации русского языка.....	229
К.Э. Сенчакова. Типичные ошибки в официально-деловой письменной речи трудовых мигрантов и способы их предотвращения (на примере блока «Письмо»).....	235
Н.А. Сычева. Лексико-фразеологические особенности деловой речи при обучении русскому языку как иностранному.....	240
И.Э. Файман. Мотивационные установки эстонских студентов как фактор освоения русского языка.....	245
И.Э. Федотова, И.И. Лапуцкая. К вопросу об особенностях русской речи белорусских студентов.....	253
В.В. Химик. Русские социолекты и лексикография: к истории отношений.....	260
И.А. Шаронов. Русский речевой этикет и словарь коммуникативов для иностранной и для русской аудитории.....	268
А.С. Шатилов. Устная речь иностранцев: психолингвистический аспект.....	277
А.О. Шишолоина. Иноязычная лексика тематической группы «Продукты питания, блюда и напитки» в русском языке новейшего периода.....	281
А.Д. Шмелев. Деловой русский язык и современный речевой этикет: мифы и реальность.....	287